

Gn. 15: 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח לִי עֵגְלָה מִשְׁלֶשֶׁת וְעֵז מִשְׁלֶשֶׁת וְאַיִל מִשְׁלֶשֶׁת וְתֵר וְגֹזָל:

Gn 15: 9 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστερὰν.

Gn 15: 7 Or Il lui a dit :

Je suis YHWH qui t'ai fait sortir de 'Our {= du brasier} [du pays] des Khaldéens ÷ pour te donner cette terre-ci pour que tu la possèdes [(pour en) hériter]

Gn 15: 8 Et il a dit : Seigneur, YHWH, à quoi saurai-je que je la possèderai [j'en hériterai] ?

Gn 15: 9 Et Il lui a dit :

Prends pour moi

une génisse de trois ans ¹ et une chèvre de trois ans et un bélier de trois ans, et une tourterelle et une jeune (?) [colombe].

¹ LXX a ici un néologisme formé sur l'adjectif classique trietês : âgé de trois ans (seul autre exemple: 1 Rs 1:24). Selon un rabbin cité par Procope, le TM devrait se comprendre ici "tripler", ce qui signifierait que pour chaque espèce d'animal, il en faudrait un des "trois âges". De même, Origène - commentant Jn 1:29 - distingue :

- le bélier (*krios*), l'agneau (*amnos*), le jeune agneau (*arnion*);
- le bouc (*tragos*), la chevrette (*khimaros*), le chevreau (*eriphos*);
- le taureau (*moskhos*), le bouvillon (*boûs*), le veau (*moskharion*).

Origène donne là une liste des "cinq animaux offerts pour l'holocauste" qui diffère de Gn 15:9, sans correspondre à aucune autre liste.

- Nb 7:17 וְלַיְיָבֹחַ הַשְּׁלָמִים בְּקָרְ שָׁנִים
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְרוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
- Nb 7:17 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε.
τοῦτο τὸ δῶρον Ναασων υἱοῦ Αμιναδαβ.
- Nb 7:12 Et (tel) a été celui qui a offert son offrande le premier jour ÷
Na'hshôn, fils de 'Ammî-Nâdâb, de la tribu de Yehoudâh (...)
- Nb 7:17 et, pour le sacrifice de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de Na'hshôn, fils de 'Ammi-Nâdâb.
- Nb 7:23 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de Netan-'El, fils de Çou'âr.
- Nb 7:29 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de 'Élî-'Âb, fils de 'Hélon.
- Nb 7:35 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our.
- Nb 7:41 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de Sheloumî-'El, fils de Çourî-Shaddâi.
- Nb 7:47 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de 'Élî-Âsâph, fils de De'ou-'El [Ragouèl].
- Nb 7:53 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de 'Élî-Shâmâ', fils de 'Ammî-Houd.
- Nb 7:59 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de Gamlî-'El, fils de Pedâh-Çour.
- Nb 7:65 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de 'Abî-Dân, fils de Guide'onî.
- Nb 7:71 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de 'Ahî-'Ezèr, fils de 'Ammî-Shaddâi.
- Nb 7:77 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de Pagu'î-'El, fils de 'Okhrân
- Nb 7:83 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de 'A'hî-Ra', fils de 'Énân.

- Nb 7:88 וְכֹל בְּקָרִי וְזֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים
 אֵילִם שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים כְּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁשִׁים
 זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ:
- Nb 7:88 πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλις εἴκοσι τέσσαρες,
 κριοὶ ἑξήκοντα, τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι.
 αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου
 μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρίσαι αὐτόν. –
- Nb 7:88 Et total des bovins du (sacrifice) de paix : vingt-quatre taureaux / taurillons ;
 béliers : douze, boucs : douze, agneaux d'un an : douze, plus leur oblation ÷
 telle a été la dédicace de l'autel, après qu'on l'eut oint.
- LXX ≠ [Total des bovins pour le sacrifice de salut : vingt-quatre génisses,
 soixante béliers, soixante boucs, soixante agnelles d'un an, sans-défaut ;
 telle a été l'inauguration de l'autel,
 après qu'il lui eut rempli les mains (= à Aaron) et qu'il l'eut oint].

Nb 19: 2 וְזֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר
 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֶדְמָה תְּמִימָה
 אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל־

Nb 19: 2 Αὕτη ἡ διαστολή τοῦ νόμου,
 ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον,
 ἣτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἧ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός.

Nb 19: 2 Voici une ordonnance [*la disposition*]² de la loi
 [tout ce] que YHWH a prescrit, pour dire ÷
 Tu parleras aux fils d'Israël ;
 et ils prendront pour toi [*qu'ils prennent et t'apportent*]
 une vache [*génisse*]³ rousse {= feu}, parfaite {= sans tache}
 telle qu'il n'y ait en elle aucune tare / tache [*aucun défaut*]
 et sur laquelle n'a monté [*été jeté*] aucun joug.

Nb 19: 3 Et vous la donnerez [*tu la donneras*] à 'El-'Āzâr, le prêtre;
 et il la fera [*ils la feront*] sortir hors du camp [+ vers un lieu pur]
 et on l'immolera [*ils l'égorgeront*] en face de lui.

Nb 19: 4 Et 'El-'Āzâr, [TM+ le prêtre], prendra de son sang [TM+ avec son doigt] ÷
 et il (en) fera jaillir [*il fera une aspersion*],
 vis-à-vis de la face de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
 sept fois.

Nb 19: 5 וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
 אֶת־עֲרָהּ וְאֶת־בִּשְׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרִשָּׁה יִשְׂרָף־
 נב 19: 6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרָז וְאֲזוּב וְשָׁנִי תוֹלַעַת
 וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרַפַּת הַפָּרָה:

Nb 19: 5 καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ,
 καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς
 καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.

Nb 19: 6 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον
 καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως.

Nb 19: 5 Et on brûlera la vache sous ses yeux [≠ *Et ils la brûleront devant lui*] ÷
 [et] la peau et la chair [κρεας] et le sang sur la fiente seront brûlés.

Nb 19: 6 Et le prêtre prendra du bois de cèdre et de l'hysope et de la cochenille [*du cramoisi*] ÷
 et il les jettera [*ils les mettront*]
 au milieu du feu [*du brûlement*] où brûle la vache [*génisse*].

² Seule occ. ou LXX traduit TM *huqqâh*, par *diastolê* = liste détaillée, disposition particulière d'un contrat, avec (peut-être) une allusion à l'idée de "séparation".

³ Tg Jo précise que l'animal doit être âgé de deux ans et qu'elle ne doit pas avoir été saillie : il s'agit bien d'une *génisse* ; alors que LXX traduit le même terme TM par *boûs* en Gn 41: 2-27 (animaux pleinement adultes). Pour *Barnabé* VIII, la génisse, c'est le Christ; pour Théodoret, le sacrifice de la génisse préfigure la passion et la couleur rousse renvoie à Adam (Edom) et au corps terrestre... Voir détails en *B.A.* IV ad. loc.

- Nb 19: 7 Et le prêtre nettoiera (en foulant) ses vêtements
et il baignera sa chair [σωμα] dans les eaux,
après quoi il rentrera au camp ÷
et le prêtre sera impur jusqu'au soir.
- Nb 19: 8 Celui qui aura brûlé (la vache) nettoiera (en foulant) ses vêtements [TM+ dans les eaux] ;
et il baignera sa chair [σωμα][TM+ dans les eaux] ÷
et il sera impur jusqu'au soir.
- Nb 19: 9 וְאִישׁ טָהוֹר אֶת אֲפֶרֶת הַפָּרָה וְהֵנִיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר
וְהִיטָה לְעֵדוּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי נִדָּה חֲטָאת הָוָא:
Nb 19:10 וְכִבֶּס הָאֹסֶף אֶת־אֲפֶרֶת הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְשָׂמָא עַד־הָעֶרֶב
וְהִיטָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם:
- Nb 19: 9 Et un homme pur recueillera [*réunira de*] la cendre de la **vache** [*génisse*]
et il la déposera hors du camp, dans un lieu pur ÷
et on la gardera en vue de l'eau de souillure [*d'aspersion*],
pour la communauté des fils d'Israël
— c'est (un sacrifice pour) le péché [*une purification*].
- Nb 19:10 Et celui qui aura recueilli la cendre de la **vache** [*génisse*]
nettoiera (en foulant) ses [*les*] vêtements
et il sera impur jusqu'au soir ÷
pour les fils d'Israël
et pour le résident résidant au milieu d'eux [*les immigrants qui se sont adjoints*],
(c'est) une règle d'éternité, .
- Nb 19:11 Celui qui touche un [*celui qui est*] mort, pour toute âme d'homme ;
[TM et] il sera impur, sept jours.
- Nb 19:12 Celui-là sera souillé, avec cette (eau) [*≠ Celui-là sera purifié*]
le troisième et le septième jour
[et] il sera pur;
mais s'il n'a pas été souillé le troisième et le septième jour, il ne sera pas pur.
- Nb 19:13 Quiconque touche un mort,
l'âme de l'homme qui est mort [*à une âme d'homme morte*],
et qui n'a pas été souillé [*si elle est morte et s'il n'a pas été purifié*]
rend impure la Demeure de YHWH [*celui-là a souillé la Tente du Seigneur*];
cette âme-là sera retranchée [*complètement écrasée hors*] d'Israël;
d'eau(x) de souillure elle n'a pas été aspergée
[*l'eau d'aspersion n'a pas été répandue en aspersion sur lui*],
il est impur, son impureté reste en lui.

- Dt 21: 3 וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הַחֲלָל
וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא עֵגְלָת בָּקָר
אֲשֶׁר לֹא־עֶבֶד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מְשֻׁכָּה בְּעַל־
Dt 21: 4 וְהוֹרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת־הָעֵגְלָה אֶל־נַחַל אֵיטָן
אֲשֶׁר לֹא־עֶבֶד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע
וְעִרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֵגְלָה בַּנַּחַל:
- Dt. 21: 3 καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ
καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν,
ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἴλκυσεν ζυγόν,
Dt. 21: 4 καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν
εἰς φάραγγα τραχείαν, ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται,
καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.
- Dt 21: 1 Lorsque se trouvera un tué [*blessé (à mort)*], sur le sol [*la 'adâmâh*]
que YHWH, ton Dieu, te donne pour en prendre possession [*hériter*],
(un tué) gisant dans le champ [*la plaine*] ÷
sans qu'on sache qui l'a frappé,
Dt 21: 2 tes anciens [*le (conseil) des anciens*] et tes juges sortiront ÷
pour mesurer vers des villes qui sont aux alentours du tué [*blessé (à mort)*].
Dt 21: 3 Et il y aura une ville qui est la (plus) proche [*approchant*] du tué [*blessé (à mort)*] ÷
les anciens [*le (conseil) des anciens*] de cette ville prendront une génisse du bétail
qui n'a pas servi {= travaillé} [*et*] qui n'a pas tiré de joug.
Dt 21: 4 Et les anciens [*le (conseil) des anciens*] de cette ville feront descendre la génisse
à un torrent qui ne tarit pas [*rocailleux / tumultueux*]
et (en un lieu) qu'on ne sert {= travaille} ni n'ensemence ÷
et là, ils briseront la nuque [*couperont les nerfs*]¹ de la génisse,
dans le torrent.
- Dt 21: 6 וְכָל זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא הַקְּרֹבִים אֶל־הַחֲלָל
יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בַּנַּחַל:
- Dt. 21: 6 καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ
νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως
τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι
- Dt 21: 6 Et tous les anciens [*le (conseil) des anciens*]
de cette ville qui est la (plus) proche [*≠ ceux qui approchent*] du tué [*blessé (à mort)*] ÷
laveront leurs mains au-dessus [*+ de la tête*] de la génisse
dont la nuque a été brisée [*les nerfs ont été coupés*] dans le torrent.
Dt 21: 7 Et ils répondront et ils diront ÷
Nos mains n'ont pas répandu ce sang et nos yeux n'ont rien vu.
Dt 21: 8 Accorde l'expiation à [*≠ Sois clément pour*] ton peuple Israël,
que Tu as libéré, ô YHWH, [*que Tu as racheté, Seigneur, de la terre d'Egypte*]
et ne mets pas un sang innocent au milieu de ton peuple Israël !
et de ce sang, l'expiation [*l'apaisement*] sera faite pour eux.

Jug. 14:18

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרֶם יָבֵא הַחֶרֶס
 מִהַמְּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמָה עֵץ מֵאֲרֵי
 וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא חֶרְשְׁתֶּם בְּעִגְלָתִי לֹא מִצְאֶתֶם חֵידָתִי:

JgB 14:18 καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον
 Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων
 Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου,
 οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.

JgA 14:18 καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δῦναι τὸν ἥλιον
 Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων
 Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν,
 οὐκ ἂν εὔρετε τὸ πρόβλημά μου.

Jug. 14:17 Et elle a pleuré tout contre lui pendant les sept jours qu'a duré leur festin ÷
 et, le septième jour, il lui a donné l'explication, car elle l'avait pressé [*harcelé*] ;
 et elle [l'] a expliqué [TM l'énigme] aux fils de son peuple.

Jug. 14:18 Et les hommes de la ville lui ont dit,
 le septième jour, avant le lever [A ≠ *coucher*] du soleil :
 Quoi de plus doux que le miel et quoi de plus fort que le lion ? ÷
 et il [*Samson*] leur a dit : Si vous n'aviez pas labouré avec [A ≠ *dompté*] ma génisse
 vous n'auriez pas trouvé mon énigme !

1Sm 16: 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלַיךְ וְשָׁמַע שְׂאִיֵּל וַהֲרַגְנִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲגֵלֶת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאַמְרָתָּ לְזִבְחַ לַיהוָה בְּאַתִּי:

1Sm 16: 2 καὶ εἶπεν Σαμουηλ
Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με.
καὶ εἶπεν κύριος
Δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἐρεῖς Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω·

1Sm 16: 1 Et YHWH a dit à Shemou‘-’El :
Jusques à quand mèneras-tu le deuil [*vas-tu pleurer, toi*] sur Shâ’ül ?
alors que moi, je l'ai rejeté [*dédaigné*] pour qu'il ne règne plus sur Israël ÷
remplis d'huile ta corne
et va [*viens*],
je t'envoie chez Yshaï le Béth-Lè'hèmite [*≠ chez Jessé, jusqu'à Bethléem*] ;
car je me suis vu parmi ses fils un roi
LXX ≠ [*car j'ai vu parmi ses fils quelqu'un qui règnera pour moi*].

1Sm 16: 2 Et Shemou‘-’El a dit : Comment irai-je ? Shâ’ül l'apprendra et il me tuera ! ÷
et YHWH a dit : Tu prendras avec toi une génisse des bœufs et tu diras :
C'est pour sacrifier à YHWH que je suis venu.

1Sm 28:24 וְלֵאשָׁה עֲגֵל־מִרְבֵּק בְּבַיִת וַתִּמְהַר וַתִּזְבַּחַהּ
וַתִּקַּח קָמַח וַתִּלְשׁ וַתִּפְהוּ מִצֹּת:

1Sm 28:24 καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτήν
καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπεψεν ἄζυμα

1Sm 28:21 Et la femme est venue vers Shâ’ül et elle l'a vu tout épouvanté [*bouleversé*°] ÷
et elle lui a dit : Vois, ton esclave a écouté ta voix :
j'ai risqué ma vie et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites.

1Sm 28:22 Et maintenant, à ton tour, écoute je te prie, la voix de ton esclave.
et je placerai [*placerai-devant*] devant toi un morceau [*une bouchée*] de pain
et tu mangeras ÷
pour avoir des forces quand tu iras ta route.

1Sm 28:23 Et il a refusé et il a dit : Je ne mangerai pas ! [*≠ Et il n'a pas voulu*° manger] ÷
et ses serviteurs l'ont pressé ainsi que la femme
et il a écouté leur voix ÷
et il s'est levé de terre et s'est assis sur le divan [*pour le souper*].

1Sm 28:24 Et la femme avait dans sa maison un veau à l'étable [*une génisse au pâturage*] ;
elle s'est hâtée de le tuer ÷
et, prenant de la farine, elle l'a pétrie°
et elle en a fait cuire des maçôth / azymes [(pains) sans-levain].

1Sm 28:25 Et elle a présenté [*amené*] (cela) devant Shâ’ül et devant ses serviteurs
et ils ont mangé ÷
et ils se sont levés et ils sont partis cette nuit-là même.

1Rs. 12:28

וַיָּעַז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגָלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מַעֲלֹת יְרוּשָׁלַם
הִנֵּה אֶלְהִידֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלִידָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

3Rs. 12:28 καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλις χρυσᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ·
ἰδοὺ θεοὶ σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1Rs 12:27 Si ce peuple monte faire des sacrifices dans la Maison de YHWH, à Jérusalem,
le cœur de ce peuple fera-retour à son seigneur, à Rehobe'âm, roi de Juda ÷
et on me tuera et ils feront-retour à Rehobe'âm, roi de Juda.

1Rs 12:28 Après avoir pris conseil,
le roi [+ a fait-route et il ...] a fabriqué deux veaux [génisses] d'or ÷
et il a dit au peuple : Assez longtemps, vous êtes montés à Jérusalem !
Voici ton / tes dieu/x, Israël, qui t'a / ont fait monter de la terre d'Egypte !

1Rs. 12:32

וַיַּעַשׂ יָרֵבֶעַם | חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַחֲמֹשֶׁה-עָשָׂר יוֹם | לַחֹדֶשׁ
כַּחַג | אֲשֶׁר בֵּיהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ
כֶּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל לְזִבְחַ לְעֲגָלִים אֲשֶׁר-עָשָׂה
וַהֲעֵמִיד בְּבֵית אֵל אֶת-כַּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

3Rs 12:32 καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοαμ ἑορτὴν
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῆ Ἰουδα
καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ,
τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν,
καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν.

1Rs 12:32 Et Yêrôbe'âm a célébré une fête le huitième mois, le quinzième jour du mois
comme la fête qui existait en Yehoudah
et il est monté à l'autel ÷
ainsi a-t-il fait à Béth-'El, sacrifiant aux veaux [génisses] qu'il avait fabriqués
et il a établi à Béth-'El les prêtres des hauts-lieux qu'il avait faits.

2Rs. 10:29

רַק חֲטָאֵי יִרְבְּעָם בְּיָנֻבְטִי אֲשֶׁר הִחַטִּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְאִסֵּר יְהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם
עֲגָלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל וְאֲשֶׁר בְּדָן:

4Rs 10:29 πλὴν ἀμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
οὐκ ἀπέστη Ιου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν,
αἱ δαμάλις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐν Δαν.

2Rs 10:28 Et Yehou' a exterminé Bâ'al d'Israël.

2Rs 10:29 Seulement, Yehou' ne s'est pas écarté
de derrière les péchés de Yêrôbe'âm, fils de Nebât, qui avait fait pécher Israëel ÷
les veaux [génisses] d'or qui étaient à Béth-'El et à Dân.

2Rs. 17:16

וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֻּכָּה שְׁנַיִם [שְׁנַיִם] עֲגָלִים
וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל:

4Rs 17:16 ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα, δύο δαμάλις,
καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

2Rs 17:13 Et YHWH a averti Israël et Juda

par la main de tous ses prophètes et tous les voyants en disant
Détournez-vous de vos mauvaises voies

et écoutez mes commandements et mes préceptes

selon toute la Thôrâh que j'ai prescrite à vos pères ÷

et que je vous ai envoyée par l'intermédiaire de mes serviteurs les prophètes.

2Rs 17:14 Mais ils n'ont pas écouté (...)

2Rs 17:16 Et ils ont abandonné tous les commandements de YHWH, leur Dieu
et ils se sont fait une (image de) métal-fondu, deux veaux [génisses] ÷
et ils ont fait une 'Ashérah {= un Pieu sacré} [des bosquets sacrés]
et ils se sont prosternés devant toute l'armée des cieux
et ils ont servi le Bâ'al.

- Tob S 1: 5 πάντες οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου,
ἐθυσίαζον ἐκεῖνοι τῷ **μόσχῳ**, ὃν ἐποίησεν Ἱεροβεαμ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Δαν,
ἐπὶ πάντων ὁρέων τῆς Γαλιλαίας.
- Tobva 1: 5 καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ συναποστᾶσαι ἔθουον τῇ Βααλ τῇ **δαμάλει**
καὶ ὁ οἶκος Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου.
- Tob S 1: 4 *Et quand j'étais dans mon pays, dans la terre d'Israël, et quand j'étais jeune,
toute la tribu de Nephtali, mon père, avait déserté
la maison de David, mon père,
et Jérusalem, la ville qui avait été choisie d'entre toutes les tribus d'Israël,
pour (y) sacrifier, pour toutes les tribus d'Israël;
et pour y consacrer le sanctuaire de la demeure de Dieu
et qu'il y soit construit pour toutes les générations à jamais.*
- Tob S 1: 5 *Tous mes frères et la maison de Nephtali, mon père,
sacrifiaient, eux, au **veau** que Jéroboam, roi d'Israël, avait fabriqué à Dan
(et) sur tous les monts de Galilée.*
- Tob V 1: 5 *Et toutes les tribus qui avaient apostasié ensemble
sacrifiaient au Baal, à la **génisse**,
et (ainsi faisait) la maison de Nephtali, mon père.*
- Ps. 68:31 **בְּעֵגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרִצְי־כֹסֶף** | **נְעַר חֵיַת קָנָה עֵדֶת אַבְיָרִים** |
בְּנֵר עַמִּים קְרָבוֹת יִחְפְּצוּ:
- Ps 67:31 ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου·
ἢ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς **δαμάλεσιν** τῶν λαῶν
τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ·
διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.
- Ps 68:30 De ton Hékhâl / Temple [*sanctuaire*], au-dessus de Jérusalem ÷
où les rois t'apportent des présents,
- Ps 68:31 Menace la Vivante {= Bête} [*Rabroue les bêtes-sauvages*] des roseaux,
la communauté des puissants° {= la bande de taureaux} avec les **veaux** des peuples
LXX ≠ [*l'assemblée des taureaux avec les **génisses** des peuples*]
qu'ils se soumettent° {= s'humilient} avec des lingots d'argent
LXX ≠ [*que ne soient pas jetés dehors ceux qui ont été éprouvés (comme) l'argent*] ÷
disperse les peuples qui aiment les combats°.
- Si 38:26 καρδίαν αὐτοῦ δώσει ἐκδοῦναι αὐλάκας,
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ εἰς χορτάσματα **δαμάλεων**.
- Si 38:25 *Comment deviendrait-il sage, celui qui tient la charrue
et se glorifie / vante d'avoir pour lance l'aiguillon,
qui conduit des bœufs et se mêle à leurs travaux
et dont la conversation (porte sur) des petits de taureaux ?*
- Si 38:26 *Il applique son cœur à tracer des sillons ;
et ses veilles sont vouées au fourrage des **génisses**.*

- Is. 5:18 הוֹי מְשִׁי הַעֲוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׂוֵא וְכַעֲבוֹת הַעֲגָלָה חֲמָאָה:
- Is 5:18 οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,
- Isaïe 5:18 Malheur ! ceux qui tirent sur la faute avec les cordes de la vanité ÷ et sur le péché comme avec les traits du chariot ;
LXX ≠ [Malheur ! ceux qui tirent à eux les péchés comme avec une longue corde et les iniquités comme avec les lanières du joug d'une génisse].
- Is. 7:21 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִחְיֶה-אִישׁ עֲגָלָה בְּקָר וּשְׁתֵּי-צֹאן:
- Is 7:21 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,
- Isaïe 7:21 Et il adviendra, en ce Jour-là ÷ chacun tiendra [nourrira] une génisse de bovins et deux brebis.
- Isaïe 7:22 Et il adviendra, à cause de l'abondance du lait qu'elle donneront, [TM+ on mangera du caillé] ÷ [TM car], (c'est) du caillé [de la crème] et du miel que mangera quiconque sera laissé au sein de la terre.
- Is. 15: 5 לְבִי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָהּ עַד-צֶעַר עֲגָלָה שְׁלִשְׁיָה כִּי מַעְלָה הַלְוִיחִית בְּבִכְי יַעֲלֶה-בּוֹ כִּי דָרַךְ חוֹרְנַיִם זַעֲקַת-שֹׁבֵר יַעֲרֹו:
- Is 15: 5 ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγῶρ, δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής· ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται, τῇ ὁδῷ Ἀρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.
- Isaïe 15: 5 Mon cœur, pour Mô'âb, crie : ses fugitifs [≠ en elle] jusqu'à Ço'ar [Ségôr], 'Eglath-ShelishiYah ⁴ [≠ car c'est une génisse de trois ans] ÷ car, la montée de Lou'hith, avec des pleurs on y monte ; car, (sur) la route de 'Hôronaïm, on élève un cri de brisure {= destruction}
LXX ≠ [elle (?) crie : Brisure {= destruction} et séisme !]
- Jér. 46:20 עֲגָלָה יִפְהַפְיָהּ מִצָּרִים קָרַן מִצָּפוֹן בָּא בָּא:
- Jér. 26:20 δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν.
- Jér. 46:20 L'Egypte était une génisse magnifique ÷
Jér. 26:20 du nord, un taon est arrivé, est arrivé [≠ sur elle].

⁴ “La Génisse de trois ans”

Osée 4:16 כִּי כִפְרָה סִרְרָה סִרְרָה יִשְׂרָאֵל עֲתָה יִרְעֵם יְהוָה כִּכְבֹּשׁ בְּמִרְחָב:

Osée 4:16 ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραὴλ·
νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ.

Osée 4:16 Parce que, pareil à une vache rebelle [*génisse enragée*], Israël a été rebelle [*enragé*] ÷ maintenant YHWH le ferait paître comme un agneau, au large [*dans un vaste (pacage)*] ?

Osée 10:11 וְאַפְרַיִם עֵגְלָה מִלְמָדָה אֶהְבֵּתִי לְדוֹשׁ וְאֲנִי עֲבָרְתִי עַל־טוֹב צִנְאָרָה
אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחְרוֹשׁ יְהוּדָה יִשְׁדָּד־לָּו יַעֲקֹב:

Osée 10:11 Ἐφραὶμ δάμαλις δεδιδασκεμένη ἀγαπᾶν νεῖκος,
ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς·
ἐπιβιβῶ Ἐφραὶμ καὶ παρασιωπήσομαι Ἰουδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακωβ.

Osée 10:11 Et 'Ephraïm était une génisse enseignée {= bien dressée},
aimant à fouler (le grain) [*aimant la dispute*]
et moi, j'ai passé sur sa nuque superbe

LXX ≠ [*mais moi, je passerai sur le plus bel endroit de son cou*] ⁵ ÷
j'attellerai 'Ephraïm, Juda labourera, Jacob hersera

LXX ≠ [*je ferai monter Ephraïm* ⁶ et passerai sous silence ⁷ Juda, Jacob lui donnera force ⁸].

Am. 4: 1 שְׁמַעוּ הַדְּבָר הַזֶּה פְּרוֹת הַבָּשָׂן אֲשֶׁר בְּהַר שֶׁמֶרֶן
הָעִשְׂקוֹת דְּלִים הָרַצְצוֹת אֲבִיּוֹנִים
הָאִמְרַת לְאֲדִינֵיהֶם הַבִּיאָה וְנִשְׁתָּה:

Am. 4: 1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλις τῆς Βασανιτιδος
αἰ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας
αἰ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας
αἰ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν·

Amos 4: 1 Ecoutez cette parole, vaches du Bashân [*génisses de la Basanitide*],
qui êtes sur la montagne de Samarie,
qui exploitez [*tyrannisez*] les pauvres et maltraitez [*piétinez*] les indigents ÷
qui dites à vos seigneurs : Apporte et buvons [*Transmets-nous pour que nous buvions*]
!

Joël 1:17 עָבְשׁוּ פְּרֻדוֹת תַּחַת מְגֵרְפְּתֵיהֶם נִשְׁמְוּ אֲצִרוֹת נְהָרְסוּ מִמְּגֵרֹת
כִּי הָבִישׁ דָּגָן:

Joël 1:17 ἐσκίρτησαν δαμάλις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν,
ἠφανίσθησαν θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.

Joël 1:17 Les graines se sont racornies sous leurs mottes
LXX ≠ [*Les génisses ont bondi près de leurs mangeoires*],
les magasins ont été dévastés, les greniers [*cuves*] démolie[s] ÷
car le froment est honteux [*s'est desséché*].

⁵ La phrase semble impliquer que le Seigneur va dompter la génisse rétive (Th. Mopsueste, Th de Cyr, Jérôme).

⁶ Th. Mopsueste et Th. de Cyr : "Je monterai Ephraïm, après l'avoir dompté" ;
Jérôme maintient l'actif et y voit une allusion à l'Exil.

⁷ Confusion entre deux racines חָרַשׁ homonymes : 1) creuser, labourer ; 2) garder le silence.

⁸ Th. Mopsueste : "je montrerai ma force à tout Israël" ; Jérôme : Jacob se rendra fort.

- Hé. 9:13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως
ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,
- Hé. 9:13 Car si le sang de boucs et de taureaux et si la cendre de génisse,
dont on asperge^o ceux qui sont souillés,
sanctifient pour la pureté de la chair,
- Hé. 9:14 combien plus le sang du Messie / Christ
qui, par un Esprit éternel, s'est offert lui-même, (offrande) sans-défaut, à Dieu,
purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes,
pour que nous rendions un culte au Dieu vivant !

ⁱ Trancher les jarrets ? ou les tendons du cou (selon Josèphe) ce qui harmonise avec "la nuque" du TM.